



Cher ? Libéral.

Est la mer alle.

Avec le soleil.

Arthur Rimbaud

Observatoire européen du plurilinguisme

L'OEFP a été créé en 2005

المركز الأوروبي للتعددية اللغوية

Felis cetero cetero Quis cetero Quis Felis cetero cetero Un cetero cetero Felis cetero cetero

الرسالة رقم 106 - (مارس - أبريل 2026)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

افتتاحية العدد 106 من رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية

إن الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية

(<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu/accueil>) التي ينظمها منذ عام 2005 المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية، تظاهرة علمية تُعقد كل ثلاث سنوات، تجمع باحثين وصنّاع قرار من القطاعين العام والخاص، وفاعلين من المجتمع المدني، ومسؤولين اقتصاديين واجتماعيين ومهنيين وتربويين، إلى جانب مواطنين عاديين، وذلك لطرح القضايا اللغوية بوضوح في أبعادها السياسية والتربوية والثقافية والاقتصادية والاجتماعية.

وتتضمن كل دورة من هذه الجلسات زاوية مقارنة خاصة. لنذكر الدورات السابقة مع احترام تسلسلها: 2009-2005 - باريس وبرلين؛ إعداد وإعلان الميثاق الأوروبي للتعددية اللغوية؛ 2012 - روما: اللغات بلا حدود: التعددية اللغوية؛ 2016 - بروكسل: التعددية اللغوية والإبداع؛ 2019 - بوخارست: التعددية اللغوية في التنمية المستدامة؛ 2022 - قانس: التعددية اللغوية بين التنوع والكونية؛ أما في هذه الدورة السابعة التي ستُعقد في باريس بتاريخ 20 و21 و22 مايو المقبل، فقد اخترنا موضوع: التعددية اللغوية وتداول المعارف، والمختبرات، والكفاءات: ديناميات أية هشاشات؟

(<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/les-actions/les-assises>).

وقد أسهمت هذه اللقاءات في إنتاج تحليلات وتأملات وتوصيات خصبة قمنا بتوثيقها على نطاق واسع ضمن منشورات سلسلة "التعددية اللغوية"

(<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/les-actions/collection-plurilinguisme>).

وتتدرج هذه المبادرات ضمن حركة أوسع. فقد تمكن المجال الواسع للتنوع اللغوي والتعددية اللغوية، خلال العشرين سنة الماضية، من فرض نفسه في البحث العلمي والنقاش العمومي كمجال قائم بذاته، عابر للتصنيفات الأكاديمية. وهذه الحركة العميقة، ذات المصادر المتعددة والمؤطرة فكريا، يجري توضيحها في المؤلف المرجعي الذي نشره المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية مؤخرا تحت عنوان: «...»

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي، جان كلود بياكو، وأن بوي.

ترجمت رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والعربية، والإيطالية. يمكن الحصول على النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية: التعددية اللغوية في عالم متغير

مقالات حديثة لا يجب تفويتها

إعلانات وإصدارات أخرى

« من بابل إلى الذكاء الاصطناعي: التعددية اللغوية عند دانتي وهومبولت وإيكو وغيرهم».

غير أن طموح هذه الجلسات لا يقتصر على كونها تظاهرة علمية، بل يمتد أيضا إلى التأثير في السياسات العامة بالاستناد إلى نتائج البحث وخبرة الفاعلين. ومن ثم فهي مناسبة يمكن لجميع الفاعلين في مجال التعددية اللغوية، من خلال حضورهم ودعمهم، التعبير عن انخراطهم في مقارنة مشتركة.

وخلافًا لكثير من المؤتمرات التي تُحدّد أطرها مسبقًا، فإن المقترحات المقدمة للمداخلات هي التي تحدد إلى حد كبير التوجهات الموضوعاتية التي تُطوّر ضمن الإطار العام الذي تحدده الدعوة إلى تقديم المداخلات.

فلننظر إذن إلى الخطوط الكبرى...»

.....-» الثلاثة التي ستنظم حولها خمس عشرة طاولة مستديرة وأكثر من سبعين مداخلة سيتم تقديمها خلال هذه الندوات الأوروبية للتعددية اللغوية، التي تنفضل جامعة باريس 8 باستضافتها أيام 20 و 21 و 22 مايو 2026.
التعددية اللغوية كمرجعية

إن ربط التعليم بالديمقراطية ليس أمرًا جديدًا. غير أن إضافة التعددية اللغوية والإبداع إلى هذا الربط تمثل ابتكارًا جوهريًا، وهي مكوّن أساسي في مشروع التعددية اللغوية. وقبل أن تكون مشروعًا، كانت التعددية اللغوية، عبر القرون، واقعةً قائمًا في سياقات متعددة. وقد كانت هذه السياقات في كثير من الأحيان فضاءات للصراع، لكنها كشفت أيضًا عن كونها عوامل مذهلة للنقل والإبداع. ولا تغيب السياسة عن ذلك أبدًا، وحتى وإن كان دورها معقدًا، وغير بديهي، وملتبسًا، وقابلًا للنقاش، فإنه قد يكون حاسمًا. ولا جدوى من الخوض هنا في هذا الموضوع الواسع، ولنكتفِ بعرض عناوين الطاولة المستديرة الثلاث لهذه المحور الأول:

- التعددية اللغوية، المدرسة، الإبداع والديمقراطية
- السياسات اللغوية التعددية
- التعددية اللغوية في تكوين المعلمين

الفرنكوفونية في نقل وتداول المعارف والمتخيلات

إن الفرنكوفونية بوصفها مجالًا لغويًا، فضلًا عن كونها جزءًا من الحمض النووي للمرصد الأوروبي للتعددية اللغوية، تتميز بخصوصية قوية تتمثل في كونها متعددة اللغات على نطاق واسع مع تدرجات متعددة. فالبلدان والأقاليم التي تشترك في اللغة الفرنسية في القارات الإفريقية والآسيوية والأوقيانية هي، دون مبالغة، متعددة اللغات بطبيعتها. وعلى العكس من ذلك، فإن العالم "الغربي"، بما في ذلك جزؤه الفرنكوفوني، ظل، باستثناءات نادرة، أحادي اللغة إيديولوجيا لقرون، متشعبا بفكرتين خاطئتين: الأولى أن كل شيء يمكن التعبير عنه بلغة واحدة، وهو وهم راسخ؛ والثانية أن الوحدة السياسية لا يمكن أن تتحقق إلا عبر اللغة، بما يخلط بين اللغة الواحدة واللغة المشتركة. ومع ذلك، فإن هذا العالم الغربي يبتعد تدريجيًا ولكن بثبات عن هذا النموذج. وهذا ما ينبغي الوقوف عليه من خلال خمس طاولة مستديرة:

- الأدب في النقل والإبداع
- قابلية اكتشاف المعارف المحلية، رهان للتنمية المستدامة
- تحدي الثنائية-التعددية اللغوية في إفريقيا
- ديناميات اللغات في فرنكوفونية متعددة اللغات
- أقاليم ما وراء البحار، التنوع اللغوي والثقافي، اللغة الفرنسية واللغات الجهوية، ما المكانة وما الدور داخل فرنكوفونية القارات الخمس؟ (مقترحة من شريكنا I-Dialogos)

إن فهم الفرنكوفونية والتفكير فيها يمثل مقاربة غنية للغاية، ينبغي ألا تقتصر على الإسهام في استمراريتها كمجال لغوي، بل يجب أيضًا، وقبل كل شيء، أن تُشركها بشكل كامل في التحديات الحضارية التي نواجهها جميعًا.

التعددية اللغوية والتحديات الحضارية

إذا كان العالم الغربي يبتعد تدريجيًا ولكن بثبات عن النموذج الأحادي اللغة، فإن ذلك يتم بفعل عوامل متعددة، في مقدمتها تطور الهجرات.

وهكذا، فإن الهجرات تغير المعطيات، لكنها ليست التحدي الوحيد الذي يتعين على المجتمعات مواجهته. وعلى أي حال، فإن مسألة التعددية اللغوية أصبحت قضية ذات طابع كوني بامتياز. ولا يتعلق الأمر مطلقًا بالتشكيك في "مجرة اللغات"، بل أساسًا بجعل هذا التنوع حيًا، باعتباره مصدر ثراء و"متانة" للعالم. وهذا هو موضوع-»

--» المحور الموضوعاتي الثالث لهذه الندوات، الذي يفضي إلى سلسلة متميزة من خمس طاولات مستديرة، تختتم بالطولة التي يقدمها "لوموند ديبلوماتيك":
- اللغات والهجرة في المجتمعات الغربية
 - التعددية اللغوية في التعليم العالي
 - التعددية اللغوية، رهان أساسي للإنترنت والذكاء الاصطناعي (مقترحة من شريكنا مرصد التنوع اللغوي والثقافي على الإنترنت OBDLCI)
 - العلم المفتوح، رهان حضاري
 - الإعلام، التعددية اللغوية، حرية التعبير ومكافحة التضليل (مقترحة من شريكنا "لوموند ديبلوماتيك")
- وبمناسبة الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية، يحشد المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية عددًا كبيرًا من الشركاء الذين يتعذر ذكرهم جميعًا هنا، غير أنه يجدر، في هذه الدورة السابعة، الإشارة إلى وتقديم خالص الشكر لكل من: وزارة الثقافة (DGLFLF)، و UPLEGESS، و OPA، و OBDLCI، و POCLANDE، و I- و DIALOGOS، و ACAREF، و CLES، و "لوموند ديبلوماتيك".

كرستيان ترامبلي

النهاية.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة



منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تفوتكم

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والاشتراك بـ 5 يورو والمشاركة



Mark Carney, premier ministre du Canada, à Davos : son discours complet (en français et en anglais). Historique ?

Quand le bilinguisme canadien s'affiche politiquement et internationalement !



Le premier ministre du Canada, Mark Carney, dans un discours prononcé mardi 20 janvier 2026 au sommet de Davos (en Suisse), a invité les dirigeants à se rendre à l'évidence : l'ordre mondial tel qu'on l'a connu n'existe plus. « Les puissances moyennes doivent agir de concert, car si vous n'êtes pas à la table, vous êtes au menu », a-t-il établi. Écoutez son allocution, traduite en français, suivie d'une période de questions.

Lire

Tribune | Puissances culturelles et francophonie : inventer un pouvoir d'attraction (soft power) collectif et inclusif (Afrimag, Par Benoist Mallet Di Bento)



La francophonie est avant tout une terre de diversités linguistiques et culturelles ayant le français comme trait d'union. Dans le monde contemporain, les rapports de puissance ne se mesurent plus uniquement à l'aune de la force militaire ou économique.

Lire la suite...

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



Tribune | Francophonie : à l'heure du choix, il faudra un souffle concret pour l'Afrique et le monde (Par Benoist Mallet Di Bento, Afrimag)

12 février 2026. Illustration : Chaque État membre, chaque citoyen francophone devra pouvoir sentir, vivre et reconnaître l'impact réel de l'action menée en son nom. Alors que l'élection du prochain Secrétaire général de l'Organisation Internationale de la Francophonie se tiendra en novembre prochain au Cambodge pour un vingtième sommet, le débat ne pourra se limiter à...

Lire la suite...

Les jeunes des Îles Cook encouragés à se réapproprier leur langue et leur culture



Les jeunes des Îles Cook encouragés à se réapproprier leur langue et leur culture 15 décembre 2025 Selon les organisateurs, les insulaires des Îles Cook sont plus désireux que jamais de se réapproprier leur héritage, mais cette envie doit être entretenue pour s'épanouir. Photo: RNZ Pacific / Tiana Haxton Les jeunes insulaires des Îles Cook vivant en Nouvelle-Zélande...

Lire la suite...

Défense linguistique dans le monde occidental, entre protection et renouveau culturel (Le Petit Journal.com)



Cet article explore les mécanismes de défense linguistique, les défis rencontrés, et les stratégies mises en place pour préserver les identités culturelles et linguistiques, à travers les exemples du Québec, de l'Europe et d'autres régions. Écrit par Bertrand de Petigny Publié le 15 octobre 2024 La mondialisation est un défi pour les langues locales La...

Lire la suite...

Ma langue maternelle n'est pas la langue de ma mère - Cindy, le teochew langue de l'exil



"Cindy, le teochew langue de l'exil" le nouvel épisode du podcast « Ma langue maternelle n'est pas la langue de ma mère » est disponible. <https://shows.acast.com/ma-langue-maternelle-nest-pas-la-langue-de-ma-mere/episodes/cindy-le-teochew-langue-de-l-exil> Les Teochews représentent en France le groupe le plus important des Chinois d'Outre-Mer. Originaires d'Asie du Sud Est,...

Lire la suite...

Le plurilinguisme est une tradition américaine. Tout comme le rejet qu'il suscite.



Le plurilinguisme est une tradition américaine. Tout comme le rejet qu'il suscite. Daniel J. Olson / Made by History13 mars 2024 Pancartes de votes anticipées dans le Queens, N.Y., 2020 Lindsey Nicholson—Education Images/Universal Images Group via Getty Images Lors de la Conférence d'action politique conservatrice (CAPC), alors qu'on aurait pu le croire en campagne électorale,...

Lire la suite...

La population francophone atteint les 600 millions ou les chiffres trompeurs de l'OIF (Ilyès Zouari, CRMF)



Après avoir dépassé celles de l'espace hispanophone et de l'Union européenne, la population du monde francophone est estimée à 602,2 millions d'habitants début 2026. Un chiffre bien supérieur à celui que médiatise l'OIF, dont la méthodologie minimise considérablement le poids réel de la langue française et de notre espace linguistique, qui connaît également une remarquable...

Lire la suite...

Mehrsprachigkeit bei Kindern: "Rede richtig mit mir!"

Aus der ZEIT Nr. 08/2026 18. Februar 2026

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



Maintenant je n'écris plus qu'en français (théâtre Antoine)

Un récit d'exil et de bascule : quand la guerre fait irruption, c'est la langue elle-même qui devient un enjeu vital. Entre histoire collective et confession, le spectacle interroge une question essentielle – pourquoi combat-on ? – et raconte comment le français peut devenir un refuge, un outil de reconquête, un endroit où recommencer à respirer.

de Viktor Kyrylov

JE RÉSERVE

Francophonies, divers(c)ités, polyphonies : comment habiter le monde en plusieurs langues ? (Colloque international, Saint-Louis, Sénégal, 21-23 mai 2025, date limite : 28 février 2025)



UNITÉ DE FORMATION ET DE RECHERCHE LETTRES ET SCIENCES HUMAINES DEPARTEMENT DE FRANÇAIS Appel à communication Colloque international Francophonies, divers(c)ités, polyphonies : comment habiter le monde en plusieurs langues ? Saint-Louis du Sénégal 20, 21, 22 Mai 2025 Argumentaire Télécharger Inscriptions Francisation et dynamique d'un monolinguisme politiquement construit et...

Lire la suite...



Les créoles à travers l'étude de textes anciens (La linguistique, Volume 61, 2025-2)

Alors même que de nombreuses études portent sur la genèse, le développement des créoles et les discours métalinguistiques dans la Caraïbe depuis la fin du xvii^e siècle, peu d'entre elles s'intéressent réellement aux présupposés épistémologiques et aux modélisations théoriques à l'œuvre dans les discours sur et en créole. C'est à ce manquement que ce numéro...

Lire la suite...

« Vivre entre les langues », cycle de conférences proposé par M. Antoine Compagnon



Conférence publique Dans le cadre des conférences organisées par l'Institut de France, M. Antoine Compagnon propose, de février à juin 2026, un cycle de conférences intitulé « Vivre entre les langues ». « Nous vivons tous entre les langues, une langue maternelle, une langue nationale, une langue ancienne, une langue étrangère — ou qui l'a été... »

Lire la suite...

Mit Geduld, Konsequenz und ohne Druck: Wie man Kinder mehrsprachig erzieht (Podcast)



🎧 Podcast „Gut zu wissen“ Quelle: Tiroler Tageszeitung, 3.03.2026, 18:07 In vielen Tiroler Familien lernen Kinder bereits von klein auf mehrere Sprachen. Wie multilinguale Erziehung im Alltag gut funktionieren kann, welche Strategien es gibt und warum Perfektion beim Erlernen von Sprachen nichts zu suchen hat, erklärt Mehrsprachigkeitsexpertin Emese Malzer-Papp. Podcast...

Lire la suite...

Raccontare il plurilinguismo: un'esperienza didattica

Mas, Paolo. (2022). Raccontare il plurilinguismo: un'esperienza didattica. *Éducation et sociétés plurilingues*. 53. 37-49. 10.4000/15qu3. La contribution

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



entend présenter une expérience didactique réalisée avec un groupe de filles et de garçons fréquentant le Collège d'Alba (Piémont, Italie). L'objectif de la recherche était l'observation et l'analyse de la situation...

[Lire la suite...](#)

Les aventures du Petit Prince dans la traduction Regards linguistiques, typologiques et plurilingues

Coordonné par BENDINELLI, Marion et DO-HURINVILLE, Danh-Thành, 2025. Les aventures du Petit Prince dans la traduction Regards linguistiques, typologiques et plurilingues. Paris : Klincksieck. « Éla. Études de linguistique appliquée », 2025/4 n° 220, p.134. URL : <https://shs.cairn.info/revue-ela-etudes-de-linguistique-appliquee-2025-4?lang=fr>.

220
novembre-décembre 2025

Les aventures du Petit Prince
dans la traduction

Coordonné par Marion BENDINELLI
et Danh-Thành DO-HURINVILLE

éla
études de
linguistique appliquée
Klincksieck

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة



منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تفوتكم

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والاشتراك بـ 5 يورو والمشاركة

